

# 目的论视角下的英语笔译探析

## ——以 *Travel Home Design with a Global Spirit* (Excerpts) 为例

孙艺芙, 蒋彤彤

沈阳建筑大学外国语学院, 辽宁 沈阳

收稿日期: 2025年11月4日; 录用日期: 2025年11月26日; 发布日期: 2025年12月8日

### 摘 要

在全球文化交流日益加强的今天, 英语作为一门全国通用的语言, 无论是在经济、军事、教育、农业、政治、文化等各个方面的用途都十分广泛, 其作用不言而喻。 *Travel Home Design with a Global Spirit* 《旅行之家——全球设计灵感》这本书包含了全球众多设计师的理念与想法, 为热爱家居设计和旅行的读者提供灵感和经验, 所以笔者选取本书中第一章和第二章(共约一万字)的内容进行翻译探析。到目前为止, 目的论三原则——目的原则、连贯原则、忠实原则已经发展地较为成熟, 且能较好地指导笔者对于这本书进行翻译实践。在梳理相关文献后, 笔者基于目的论的理论, 突破对等理论的局限, 重新构建了笔译的实践逻辑, 优化了笔译质量。探析研究发现, 通过目的论与各种翻译方法的紧密结合, 使传统翻译不再只以原文为中心进行对等翻译, 而是将翻译目的作为核心导向, 以此为英语笔译提供了更灵活的实践框架。

### 关键词

目的论, 英语笔译, 家居设计, 翻译方法

# An Analysis of English Translation from the Perspective of Skopos Theory

## —A Case Study of *Travel Home Design with a Global Spirit* (Excerpts)

Yifu Sun, Tongtong Jiang

School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang Liaoning

Received: November 4, 2025; accepted: November 26, 2025; published: December 8, 2025

### Abstract

In today's world, where global cultural exchanges are increasingly strengthening, English, as a

文章引用: 孙艺芙, 蒋彤彤. 目的论视角下的英语笔译探析[J]. 现代语言学, 2025, 13(12): 107-113.

DOI: 10.12677/ml.2025.13121242

widely used language worldwide, plays an extensive and self-evident role across various fields including economics, military affairs, education, agriculture, politics, and culture. The book *Travel Home Design with a Global Spirit* incorporates the concepts and ideas of numerous designers from around the world, offering inspiration and experiences to readers passionate about home design and travel. Therefore, the author has selected the content from the first and second chapters (totaling approximately 10,000 words) of this book for translation analysis. To date, the three principles of Skopos Theory—the Skopos rule, the coherence rule, and the fidelity rule—have developed relatively maturely and can effectively guide the author’s translation practice of this book. After reviewing relevant literature, the author, based on Skopos Theory, breaks through the limitations of equivalence theory, reconstructs the practical logic of translation, and optimizes the quality of translation. The research findings reveal that through the close integration of Skopos Theory with various translation methods, traditional translation no longer focuses solely on equivalence to the original text but instead takes the translation purpose as the core orientation, thereby providing a more flexible practical framework for English translation.

## Keywords

Skopos Theory, English Translation, Home Design, Translation Methods

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

目的论(Skopos Theory)是德国功能学派翻译家汉斯·弗米尔于 20 世纪 70 年代提出的。其发展经过了三个阶段：第一阶段：莱斯提出译者应该先考虑译文的功能特征，而非对等原则的观点；第二阶段：弗米尔认为要以行为理论为基础，以文本目的为翻译过程的第一准则；第三阶段：诺德强调“功能 + 忠诚”，即翻译者对原文作者和译文读者的忠诚[1]。目的论打破了传统思想中原文必须对等的认知，确立“目标语境功能优先”的核心原则，成为现当代翻译中从文本功能转向功能导向的标志性理论，重塑了翻译实践中的逻辑与翻译理论体系。

## 2. 词汇层面

### 2.1. 增译

1. 原文：Our hope is that this book will serve as an inspiration, a rare opportunity to learn from those who have traveled deeply and are experts in their fields of design.

译文：我们希望这本书能成为一份灵感源泉，让读者有难得的机会向那些深耕设计领域的专家们学习。

分析：以上文本向读者传达出这书籍的价值。主句是一个主系表的结构，表语较长，细致完整地阐述出希望的内容。译者所加的词汇是原文语句中本应填补但却被忽略的内容，译者所要做的只是通读后确认，而并非完全按照自主思维进行添加[2]。所以译者在后半句中增译出主语“读者”，目的是让中文读者明确书籍能为他们自己带来什么，这样直接点明了受益对象，强化书籍与作者的关联，符合目的论中的目的原则，使译文更好地服务读者。增译后的译文既没偏离原文含义，又提升了译文的实用性和可读性，读起来更符合中文“强调主语”的这种表达习惯。

2. 原文：I always go deep into research about a place I am about to visit, so I can have a richer understanding.

译文: 每去一个地方之前, 我都会深入研究, 这样才能对当地的情况有更深入地了解。

分析: 原文中的“have a richer understanding”缺少明确的宾语, 如果直译会导致语义模糊, 作者到底深入理解或了解什么, 需要补充出来。结合上下文可知, 动作的对象是作者即将要到访的地方及它的风土人情, 译者用“当地的情况”去替换重复的“地方”, 进行了概括性的补充, 既避免了重复表述, 又使语义完美闭环, 这一处体现了目的论中的忠实原则。这种忠实并非字面上的形式对等, 而是在深刻理解原文意图与文本功能的基础上, 对核心信息的准确传递。成功帮助读者构建起研究行为 - 研究对象 - 收获认知的逻辑链条。

## 2.2. 词性转换

3. 原文: And she also has a passion for interior design. So much so that she has moved multiple times in her lifetime and has gone to great lengths to make each new home her own.

译文: 她还热衷于室内设计, 为此她一生中多次搬家, 还竭尽全力把每个新居打造成真正属于自己的模样。

分析: 在翻译中进行一切词性转换都是为了使得翻译更加地道, 更符合语言的组成特点和表达习惯[3]。中文里多以动词为核心, 且会尽量避免冗余的名词化表达。所以译者将名词“passion”转化为动词“热衷于……”, 这样译文便显得十分简洁有力, 符合中文读者会先聚焦于作者的动作、态度, 再出现事情结果的阅读习惯, 不需要额外再去理解或串联文章大意。这样符合目的论中的连贯原则, 使文章读起来句式简洁, 连贯流畅。若是保留名词形式翻译成“她还对室内设计有着极大热情, 这份热情让她……”会出现重复的名词“热情”, 这样句式会十分冗长, 且逻辑衔接生硬。

4. 原文: Textiles are so easy to slip into your suitcase and can make a huge impact in the design of your home.

译文: 纺织品极易塞进行李箱, 却能给家居设计带来巨大改变。

分析: 原句是典型的英文“be + adj + to do sth.”结构, 若是直译会成为被动句, 即: 纺织品是很容易被塞进你的行李箱的。这样会存在被动语态的生硬感, 而中文是偏爱主动表达的, 所以译者将形容词“easy”转换为副词“极易”, 直接修饰“塞进”这个动词, 形成副词+动词这个中文里惯用的搭配, 使译文瞬间流畅自然。如此一来就符合了目的论中的连贯原则, 使读者无需再去拆解语法结构, 就能快速捕捉纺织品便于携带的核心信息, 使读者读起来省时省力。同时还通过目的原则的指导使得译文简洁紧凑, 核心信息一目了然地呈现给读者, 完美实现高效传达信息的翻译目的。

## 2.3. 意译

5. 原文: Kendall Conrad's parents were well-known for their adventurous spirit, and so she was taken from her home in California to the far ends of the world at an impressionable age.

译文: 肯德尔·康拉德的父母以热爱冒险而闻名, 因此她还在易受外界影响的年纪就被带离了位于加利福尼亚的家, 前往世界各个遥远角落。

分析: 译者没有将译文与原文逐字对应, 而是通过意译的翻译方法跳出了英文原文的语法结构束缚, 深入理解英文句子的核心意思, 然后用最符合目标读者的阅读习惯重新进行表达。译者没有将“were well-known for their adventurous spirit”直译为“以冒险精神而文明”, 而是译为“以热爱冒险而闻名”, 让“精神”这种抽象概念具体化成一种“热爱”的行为, 更符合中文表达, 正体现了目的论中的目的原则, 给读者刻画出父母鲜明的冒险性格特征, 为带她周游世界提供强有力的逻辑支撑。此外, 译者将“the far ends of the world”意译为“世界各个遥远角落”, 而非直译“世界的远端”, 既保留着原文“遥远、

偏僻”的意境,还体现出冒险的广度与深度。这样处理后的译文符合中文的叙事逻辑和节奏,读起来一气呵成,也符合目的论中的连贯原则。

6. 原文: She feels free when she visits places where she doesn't know anyone.

译文: 在陌生的地方,她会感到无拘无束。

分析: 以上文本体现出设计师在陌生环境中的放松状态。译者并没有将“feel free”直译为“感觉自由”,因为结合上下文,作者是位设计师,在旅行中追求的是无拘无束的状态,在翻译时需要联系作者的身份和语境分析词义,选择词义,所以意译为“无拘无束”更贴合语境,有情感色彩,更生动。我们在翻译内容方面要尽量保证与原语一致。不应该对原文进行随意的修改和增加,如果必须对译文进行文字上的增减,则要根据表达方式和原文的语言特征有针对性地增减,切记不能随意修改[4]。意译的要点在于提取原句中的核心语义,不纠结字面,用符合目标读者的思维习惯将表达重新组合构建,体现了目的论中的目的原则。所以译者将“free”翻译成“无拘无束”比“自由”更具体,在行为和心理上都能体现出作者放松的感觉。

### 3. 句子层面

#### 3.1. 长句拆分

7. 原文: As a family who values travel immensely, we gravitate to experiences that allow us to explore and learn from this breathtaking planet we call home.

译文: 我们一家人都无比珍视旅行。我们热衷于这样的体验——它能让我们探索,并从这个令人惊叹的地球家园中汲取智慧。

分析: 以上文本以长句的形式阐述了作者一家珍视旅行的原因,而本书的翻译目的之一是让读者快速获取旅行与设计灵感的相关信息。但复杂长句可能会增加读者的理解负担,所以需要先分析出句子的成分,然后进行拆分,再转化成几个独立的短句,找好修饰语的逻辑,逐一传递信息,就可以降低读者的理解难度了。学者陈伟认为,先对句子做出正确的逻辑分析,不用拘泥于原文的结构,对结构复杂的长句进行意义单元的切分,理清它们之间的逻辑关系,然后针对汉语句式的要求,对译文进行结构重构,避免带有洋腔,在翻译长句时遇到的问题即可迎刃而解[5]。句首是一个介词短语作状语,且其中含有定语从句修饰“family”,能转化成简单的“主谓宾”结构,所以译者就在这里将句子的前后拆分为两个独立句子。后半句的定语从句太长,如果放在所修饰的“experiences”的前面会造成句子“头重脚轻”的结果,使读者难以一下捕捉到句子的主要结构。所以译者先将主谓宾“我们热衷探索”找出,以破折号的形式继续修饰“体验”的特点——能在地球中探索,并从中学习到知识。句子最后还有一个定语从句,用“we call home”来修饰“planet”,省略了关系代词“that”,因这个句子短小,所以译者直接译为“地球家园”。这样进行长句拆分,紧扣着降低阅读难度,高效传递核心信息的翻译目的,符合了目的论视角下的目的原则。通过优化复杂句式,帮读者快速梳理出重视旅行-热衷体验-获得收获的逻辑链条,提升了文本的实用性,同时还完整保留了原文的关键信息,实现了形式优化与语义忠实的完美统一。

8. 原文: Cuba has a strong European influence as well as a firm sense of the past, yet people there live very much in the present. Wolf incorporates this in his design by keeping some remnants from the past maybe an antique chair or a treasured box but he places them in a setting that very much embodies modern living.

译文: 古巴有着浓厚的欧洲风情和历史感,但人们生活得又很现代。于是沃尔夫就将这种理念融入到他的设计中去。他会保留一些复古元素(比如一把古董椅,或使一个珍贵的盒子),再将这些物件置于充满现代生活气息的环境

中。

分析: 为了让中文读者迅速捕捉到文本的核心信息, 译者将主句“Wolf incorporates this in his design”单独提出来成句, 与后面的信息分开, 告知读者沃尔夫的设计理念来源于哪里。如果读者想快速浏览文章, 捕捉文章核心信息, 只需要看到主句这一句就够了。如果对那些“他具体是怎么实践这种设计理念”感兴趣的读者, 可以继续往下详细阅读。如此一来就形成了“总-分”这样的语言逻辑, 读者可以自行选择自己需要的部分去阅读。将长句拆分成目标读者习惯的短句, 直接向读者传递作者在设计中新旧共存的理念, 使译文完美地服务于目标读者。译者要具备全局视角, 能够对整个文本或语料进行全面审视和深入思考, 准确把握源语言的内容和内涵, 并在结合翻译功能情境的情况下, 对源语言进行翻译, 以达到准确传递源语言信息, 表达源语言意图的目的[6]。拆分后的短句读起来节奏舒缓, 使读者在阅读时感到十分流畅自然, 降低了理解难度。同时, 译者在拆分时仅调整了句式的结构, 未增减原文的关键信息, 在符合中文表达的同时, 还忠实地还原了原文的语义和作者的写作情感。

### 3.2. 语序调整

9. 原文: Carolina's love of mixing and layering is plain to see as you walk through her home and admire the different textures and textiles on display.

译文: 走进卡罗莱娜的家, 你能欣赏到陈列着的各式材质与面料, 这一眼就能看出她对混搭与叠加风格的热爱。

分析: 以上文本向读者描述出了一个具有设计感的家居场景, 以及卡罗莱娜的喜好。此句较长, 需要按句子结构及句意将句子划分一下再进行翻译。主句为“Carolina's love of mixing and layering is plain to see”, 后面半句为“as”引导的时间状语从句。英文习惯主句在前, 状语从句在后; 中文更倾向先描述动作, 或按时间顺序进行写作, 再引出核心观点。这样调整完整的句子避免了按句子顺序去对等翻译的生硬感, 符合目的论中的目的原则和连贯原则, 使得信息传递效率更高, 更符合读者认知习惯和阅读习惯。首先要对英语句子进行拆卸和逆转换, 将拆卸下来的各部分转换成核心句形式, 然后再由核心句转译成汉语的一个个分句, 最后将分句按时间顺序做句序调整, 生成汉语译文[7]。语序调整并非是简单的改写句式, 而是以目的论为导向的策略选择, 通过考虑英汉间的思维差异及语言差异, 将目标文本准确、流畅、符合语境地呈现在读者面前。这正是目的论“突破形式对等, 追求实际效果”的核心要义。

10. 原文: Fast-forward twenty-five plus years, and we continue to approach new places with the same sense of wonder that we felt that day, as excited newcomers to Mexico, descending the steps of our apartment to explore the city for the first time.

译文: 时光飞逝, 二十五年多过去了, 我们如今依然怀揣着与当初同样的惊奇之感去探索新的地方。就像初到墨西哥时, 作为兴奋的新来者, 我们走下公寓的台阶, 第一次去探索那座城市那样。

分析: 这是一个比较典型的长句, 如果不调整语序直译的话就很难翻译通顺, 想让中文读者明白作者想传达的意思就更难了。因为中英文的语序逻辑具有较大的差异, 英文多是状语前置或后置, 然后主句, 再后置修饰; 中文习惯先将时间和背景进行铺垫, 再讲主句, 最后补充一些细节, 所以需要调整语序让译文更符合中文表达, 避免生硬晦涩不自然。译者将主句“we continue to approach new places with the same sense of wonder that we felt that day”中的 with 结构调整到谓语“approach”“探索”前, 符合中文用状语铺垫, 然后谓语宾语的表达习惯。调整后的句子使作者描绘的画面更具体形象, 更加契合中文“重意合、轻形合”的表达习惯, 忠实于原文的同时还将作者的新奇心情突出得更强烈, 符合了目的论中的目的原则和忠实原则, 使译文读起来更加流畅, 更能引起读者的共鸣。



## 4. 篇章层面

### 语篇衔接

11. 原文: Working with colors my whole life creating my collections did not inspire me to add too many colors in my homes and spaces.

译文: 我这一生都在为自己的时装系列调配色彩, 但是这并没有促使我在家中或个人空间里加入过多色彩。

分析: 韩礼德和哈桑在其《衔接》一书中认为, 语篇是在两个方面都连贯的语段: 在情景语境方面是连贯的, 因此在语域上是一致的; 其语篇本体是连贯的, 由此是衔接的。两者缺一不可, 一者也不能包含另一者[8]。原句中并未出现“but”这个词, 但根据上下句以及文章的前后逻辑: 长期进行某种工作但未产生应有的效果, 得知, 前后半句为转折逻辑。英文中多用长句且逻辑词多数时候不会明显地写出来, 而中文则与之相反。所以译者在翻译时将“但是”显化出来, 避免读者误解为顺承关系, 确保了信息传递的准确性和效率, 符合目的论中的连贯原则。连贯原则要求译文要符合目标语的语篇逻辑习惯, 这篇译文正好满足了目标读者在阅读时需要逻辑清晰、表达流畅的译文。这样翻译后的译文避免了专业性过强的文章给读者带来的晦涩和难懂, 使得专业语境下的个人观点更容易被接受和理解, 打破了阅读隔阂和障碍。

12. 原文: Even the most minimalist home needs some form of texture to keep it from looking too sterile and untouchable. It is often on trips that we find items that provide the texture and depth that are essential to our designs.

译文: 即便是最简约的住宅, 也需要某种质感来避免空间显得过于冰冷、难以触碰, 而我们常常能在旅行中找到这样的物品, 它们能为设计增添必不可少的质感与层次。

分析: 语篇衔接是为了让文本成为一个连贯的整体, 而不是孤立的一个个句子。这就需要通过添加逻辑连接词, 将隐含的逻辑关系显化出来, 才能帮助读者更好地理解句子间的逻辑关系, 提升可读性和译文的连贯性。目的论的核心观点认为翻译过程应始终围绕翻译目的进行, 译文受众是确定翻译目的的关键因素, 翻译行为本质上是特定目的和目标受众服务, 因此, 翻译是在“目的语情境中为特定目的及目标受众而创造的语篇”[9]。原文中通过句号将上一句中对质感的需求, 和下一句中如何去解决, 分隔开来。译者加了“而”字形成一种承上启下的衔接作用, 从提出问题到给出答案这样一个过渡, 来安抚读者不必着急, 作者会自问自答, 这样能避免语义上的中断, 使整篇文章的逻辑环环相扣, 增强了语篇的整体性, 体现了目的论中的连贯原则和目的原则。同时, 译者虽然用“而”字强化逻辑, 却没有改变原文的逻辑, 只是用中文读者简单易懂的方式挑明句与句之间的关系, 既忠实于原文, 又服务于高效传递实用信息的最终目的, 实现了忠实与目的和谐统一。

本文从目的论视角出发, 从词汇、句法和篇章三个层面结合具体案例进行分析, 探讨目的论三原则与翻译方法相结合在英译中家居设计旅行类文本中的实践价值, 旨在更精准地传达文本背后的文化内涵与交际意图。本研究的发现具有特定适用范围, 仅针对英译中家居设计类文本的翻译实践提供参考, 希望能为该类文本的翻译策略优化提供借鉴, 为跨文化家居设计与旅行文化交流构筑桥梁, 让更多的读者通过译文领略到各国的人文风情与设计师的灵感, 为旅游和时尚设计爱好者提供实用参考。

### 参考文献

- [1] 贾艳丽, 王宏军. “功能+忠诚”——翻译目的论评析[J]. 北京工业大学学报(社会科学版), 2012, 12(6): 79-82.
- [2] 黄强. 科技英语文本翻译中目的论应用研究[J]. 黑河学院学报, 2019, 10(1): 142-143.
- [3] 于艳英, 刘羿辰. 词性的转换策略在翻译中的应用[J]. 课程教育研究, 2016(34): 122-123.

- [4] 吴爽. 翻译的最高境界——直译与意译的完美统一[J]. 现代交际, 2018(8): 107-108.
- [5] 陈伟. 科技英语长句的句法特点和汉语译文结构重构[J]. 沈阳农业大学学报(社会科学版), 2007(3): 442-444.
- [6] 党果伟. 功能翻译理论视角下的英语翻译技巧应用[J]. 嘉应文学, 2024(23): 97-99.
- [7] 王璐. 简谈英汉翻译中语序的调整[J]. 陕西教育学院学报, 2011, 27(2): 99-101.
- [8] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (2014) Cohesion in English. Routledge.
- [9] Ma, H.J. and Miao, J. (2016) Selected Readings of Contemporary Western Translation Theories. Foreign Language Teaching and Research Press, 82.